

LIPSYNCH



Lipsynch © Erick Labbé

Mise en scène
Robert Lepage

Production **Ex Machina & Théâtre Sans Frontières**

Lipsynch — le mot du metteur en scène

On confond souvent voix, parole et langage. Ce sont pourtant trois choses fort différentes. *Lipsynch* explore l'expression humaine contemporaine à travers le sens spécifique de chacune de ces notions et de leur interaction.

Ex Machina a longtemps centré son exploration théâtrale sur l'image, le mouvement, l'espace et la musique, laissant la voix au second plan. Nous avons décidé cette fois-ci d'en faire notre point de mire et de voir où cet approfondissement de la communication orale sous toutes ses formes nous entraînerait. Cette recherche nous a menés en des endroits insoupçonnés, sur un trajet vertigineux parfois et nous a forcés, comme individus, à un examen introspectif inhabituel. La voix est l'aboutissement d'une mécanique interne complexe et afin de l'examiner correctement, il est nécessaire de faire abstraction de tout stimulus visuel et de fouiller là où siège la voix pour mettre à découvert ce qui peut y être enfoui. À l'instar de nos autres spectacles, *Lipsynch* est éclaté et baroque dans sa forme et sa structure, mais cette fois-ci, les personnages semblent avoir émergé d'un endroit plus viscéral.

J'utilise souvent l'image d'un arbre pour illustrer l'évolution de notre cheminement artistique. Le spectateur ne voit que le tronc, l'écorce, les branches et les feuilles. L'artiste doit s'interroger sur la source effervescente souterraine, cet invisible réseau de racines aveugles, anarchiques et expertes, qui parvient à porter, soutenir et nourrir l'arbre tout entier.

Robert Lepage

Lipsynch — un spectacle “épique”

De son expression la plus brute- les pleurs du nourrisson- jusqu’à la plus sophistiquée- l’art lyrique- la voix humaine est un lieu privilégié de l’identité et de l’émotion. Lipsynch explore ses multiples manifestations, ses déclinaisons et ses implications, à travers différents procédés qui la véhiculent et la reproduisent.

Téléphone, radio, bandes sonores et films muets, playback et post-synchronisation; voix chantées, voix de synthèse, voix de la conscience, voix du sang, voix d’outre-tombe et voix hallucinatoires, neuf histoires déployées sur neuf heures s’articulent autour de neuf protagonistes dont les vies se répondent, se relaient et se font écho.

À l’instar de *La Trilogie des dragons* et *Les Sept branches de la rivière Ota*, la singularité de destins individuels se mesure à l’ampleur de l’histoire collective pour former une grande fresque moderne, éclatée et plurielle, burlesque et tragique, polyglotte, polyphonique et polysémique, à l’image de notre monde contemporain.

Mise en scène
Robert Lepage

Textes
Frédérique Bédard
Carlos Belda
Rebecca Blankenship
Lise Castonguay
John Cobb
Nuria Garcia
Marie Gignac
Sarah Kemp
Robert Lepage
Rick Miller
Hans Piesbergen

Interprétation
Frédérique Bédard
Carlos Belda
Rebecca Blankenship
Lise Castonguay
John Cobb
Nuria Garcia
Sarah Kemp
Rick Miller
Hans Piesbergen



Lipsynch — biographies

Frédérique Bédard

Diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada en 1980, Frédérique Bédard a également étudié le chant classique et le clavecin au Conservatoire de musique de Québec. Depuis, elle travaille à la scène et à la télévision en tant que comédienne, chanteuse et musicienne. Avec Robert Lepage, elle collabore aux productions *Die Dreigroschenoper Songspiel* et *The Busker's Opera*.

Carlos Belda

Diplômé de l'École d'Acteurs des Canaries à Tenerife (1982), Carlos Belda poursuit ses études à Paris avec Monika Pagneux, Philippe Gaulier, Arianne Mnouchkine, Daniel Stein et Nicole Jaspar. Il a travaillé avec de nombreuses compagnies de théâtre espagnoles et depuis 1992, il enseigne à l'École d'Acteurs des Canaries. Il est aussi directeur du Teatro Tamaska à Tenerife.

Rebecca Blankenship

Née à New York et élevée à Vienne, Rebecca Blankenship travaille avec Robert Lepage pour la première fois dans *Erwartung*, une production de la Canadian Opera Company. Elle co-écrit et joue dans *Les Sept branches de la Rivière Ota* et *Kindertotlieder*. En tant que soprano, elle a chanté dans de nombreuses maisons d'opéra. Elle est en voie d'obtenir son diplôme de thérapeute au London Centre of Psychodrama.

Lise Castonguay

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1981, Lise Castonguay poursuit une carrière de comédienne, d'auteure et de metteuse en scène. Lauréate du Masque du meilleur rôle de soutien et du prix Jeanine-Angers en 1996 ainsi que du prix d'interprétation féminine du Théâtre Denise-Pelletier en 2002, sa première collaboration avec Robert Lepage date de la création du spectacle *Circulations* en 1984.

John Cobb

Jonh Cobb est comédien et metteur en scène. Il reçoit sa formation théâtrale à Paris avec Philippe Gaulier et Monika Pagneux. Membre fondateur du Theatre Sans Frontières, il joue et dirige plusieurs productions de la compagnie. Avec Robert Lepage, il joue dans *A Midsummer Night's Dream* au Royal National Theatre de Londres et dans *Les Plaques Tectoniques* du Théâtre Repère, à Québec.

Nuria Garcia

Nuria Garcia est diplômée de l'Escuela Superior de Arte Dramático de Valence en 1998. Elle poursuit sa formation avec le Moscow Art Theatre School (MXAT), Odin Teatret et le Roy Hart Theatre, parmi d'autres. De 2004 à 2006, elle joue dans *La Celestina*, mis en scène par Robert Lepage. Ce rôle lui vaut, en 2005, le prix de la meilleure actrice de soutien à Valence et une nomination pour les prix MAX en 2006.

Lipsynch — biographies

Marie Gignac

Marie Gignac collabore avec Robert Lepage depuis plus de vingt ans. Outre sa participation comme auteure et actrice à *La Trilogie des dragons*, *Les Plaques Tectoniques* et *Les Sept branches de la rivière Ota*, elle a joué dans les films *Le confessionnal* et *Nô* et travaillé à l'écriture du *Projet Andersen*. Elle est aussi metteur en scène et directrice artistique du Carrefour international de théâtre de Québec, et elle a interprété plusieurs rôles à la télévision et au cinéma québécois.

Sarah Kemp

Sarah Kemp a été formée à Paris à l'École Philippe Gaulier - Monika Pagneux. Elle avait précédemment étudié l'espagnol et l'enseignement du théâtre à l'Université de Newcastle au Royaume-Uni. Elle est cofondatrice du Theatre Sans Frontieres (1991), une compagnie de théâtre de tournée internationale du Royaume-Uni. Elle a joué ou fait la mise en scène de la majorité des spectacles de la compagnie (notamment : la production lauréate *Candide* et *Notre Dame de Paris*). Elle joue du saxophone soprano avec l'ensemble *10th Avenue*, à Newcastle.

Robert Lepage

Robert Lepage exerce avec une égale maîtrise les métiers d'auteur, de metteur en scène, de comédien et de réalisateur. Fondateur et directeur artistique de la compagnie de création multidisciplinaire Ex Machina, il invite des artistes d'un peu partout à collaborer à ses projets. Son œuvre, reconnue par la critique internationale, est couronnée de nombreux prix.

Rick Miller

Rick Miller a reçu, à Montréal, une formation d'architecte, de comédien, de musicien et d'auteur dramatique. Directeur artistique de WYRD Productions, ses spectacles solos *MacHomer* et *Bigger Than Jesus* ont fait le tour du monde et se sont méritées de nombreux prix. *Lipsynch* est sa 4^e collaboration avec Robert Lepage après *La Géométrie des Miracles*, *Zulu Time* et le film *Possible Worlds*.

Hans Piesbergen

Hans Piesbergen est né à Stuttgart en Allemagne et a vécu à Vienne en Autriche. Au théâtre, il travaille avec un vaste éventail de compagnies, de la relève aux théâtres nationaux en passant par la comédie musicale (comme *The Lion King*, des productions Disney). Il a travaillé, entre autres, avec George Tabori, Steven Berkoff, Julie Taymor, Barrie Kosky. En 1993, il collabore une première fois avec Robert Lepage dans le cadre de la production *Map Of Dreams*, présentée au Munich National Theatre.

Lipsynch — Robert Lepage



© NF Vachon

Artiste multidisciplinaire, Robert Lepage exerce avec une égale maîtrise les métiers d'auteur dramatique, de metteur en scène, d'acteur et de réalisateur. Salué par la critique internationale, il crée et porte à la scène des œuvres originales qui bouleversent les standards en matière d'écriture scénique, notamment par l'utilisation de nouvelles technologies. Il puise son inspiration dans l'histoire contemporaine et son œuvre, moderne et insolite, transcende les frontières.

Robert Lepage est né à Québec en 1957. Très tôt, il se découvre une passion pour la géographie, et attiré par toutes les formes d'art, il en vient à s'intéresser au théâtre. En 1975, alors âgé de 17 ans, il entre au Conservatoire d'art dramatique de Québec. Il effectue un stage à Paris en 1978 et à son retour, il participe à plusieurs créations dans lesquelles il cumule les rôles de comédien, d'auteur et de metteur en scène. Deux ans plus tard, il se joint au Théâtre Repère.

En 1984, il crée la pièce *Circulations* qui sera présentée partout au Canada et qui recevra le prix de la meilleure production canadienne, lors de la Quinzaine internationale de théâtre de Québec. C'est l'année suivante qu'il crée *La Trilogie des dragons*, spectacle qui lui vaudra une reconnaissance internationale. Viennent ensuite *Vinci* (1986), *Le Polygraphe* (1987) et *Les Plaques tectoniques* (1988). En 1988, il fonde sa propre société de gestion professionnelle, Robert Lepage inc. (RLI).

De 1989 à 1993, il occupe le poste de directeur artistique du Théâtre français du Centre national des Arts à Ottawa. Parallèlement à cette nouvelle fonction, il poursuit sa démarche artistique en présentant *Les Aiguilles et l'opium* (1991-1993/1994-1996), *Coriolan*, *Macbeth*, *La Tempête* (1992-1994) et *A Midsummer Night's Dream* (1992), pièce qui lui permet de devenir le premier Nord-Américain à diriger une pièce de Shakespeare au « Royal National Theatre » de Londres.

L'année 1994 marque une étape importante dans la carrière de Robert Lepage avec la fondation d'une compagnie de création multidisciplinaire, Ex Machina, dont il assume la direction artistique. Cette nouvelle équipe présentera coup sur coup *Les Sept Branches de la rivière Ota* (1994), *Le Songe d'une nuit d'été* (1995) ainsi que le spectacle solo *Elseneur* (1995). Toujours en 1994, il touche pour la première fois au septième art. Il aborde le cinéma en scénarisant et réalisant le long métrage *Le Confessionnal*, présenté l'année suivante à la Quinzaine des Réalisateurs du Festival de Cannes. Par la suite, il réalise *Le Polygraphe* (1996), *Nô* (1997), *Possible Worlds* (2000) un premier long métrage en version originale anglaise et enfin, il réalise en 2003 l'adaptation de sa pièce *La Face cachée de la Lune*.

C'est sous son impulsion que le centre de production pluridisciplinaire la Caserne voit le jour en juin 1997, à Québec. Dans ces nouveaux locaux, Robert Lepage et son équipe créent et produisent *La Géométrie des miracles* (1998), *Zulu Time* (1999), *La Face cachée de la Lune* (2000), *La Casa Azul* (2001), une nouvelle version de *La Trilogie des dragons* avec de nouveaux acteurs (2003), *The Busker's Opera* (2004), *Le Projet Andersen* (2005), *Lipsynch* (2007), *Le Dragon bleu* (2008) et *Éonnagata* (2009).

Lipsynch — Robert Lepage

Sa renommée lui vaut plusieurs invitations qui lui permettent d'appliquer sa démarche artistique à d'autres disciplines. En 1993, il signe la mise en scène de la tournée mondiale du spectacle de Peter Gabriel, *The Secret World Tour*. En 2000, il participe à l'exposition Métissages au Musée de la civilisation de Québec. En 2002, il fait à nouveau équipe avec Peter Gabriel pour le spectacle *Growing Up Tour*. Il collabore avec le Cirque du Soleil en assumant la conception et la mise en scène de *KÀ* (2005), un spectacle permanent à Las Vegas, et *TOTEM* (2010), un spectacle sous grand chapiteau qui effectuera une tournée mondiale. Dans le cadre des festivités entourant le 400^e anniversaire de la ville de Québec en 2008, Robert Lepage et Ex Machina créent la plus grande projection architecturale jamais réalisée : Le Moulin à images MC. En 2009, *Aurora Borealis*, un éclairage permanent qui s'inspire des véritables couleurs des aurores boréales a été créé sur le même site.

Robert Lepage fait une entrée remarquée dans le monde de l'opéra alors qu'il met en scène avec succès le programme double : *Le Château de Barbe-Bleue* et *Erwartung* (1993). Sa présence sur la scène lyrique se poursuit avec *La Damnation de Faust* présenté pour la première fois au Festival Saito Kinen de Matsumoto au Japon (1999), puis à l'Opéra national de Paris et au Metropolitan Opera de New York. Il compte parmi ses réalisations à l'opéra : *1984* basé sur le roman de Georges Orwell et dont Maestro Lorin Maazel assure la direction musicale (2005), *The Rake's Progress* (2007) et *Le Rossignol et autres fables* présenté en grande première à la Canadian Opera Company de (2009), au Festival d'Aix-en-Provence et à l'Opéra de Lyon en 2010. *Das Rheingold*, prologue du Ring de Wagner, a été créé en septembre 2010 au Metropolitan Opera et le cycle s'étalera sur les saisons 2010-11 et 2011-12.

Rappelons que l'œuvre de Robert Lepage est couronnée de nombreux prix. Parmi les plus prestigieux, il reçoit en 1999 la Médaille des officiers de l'Ordre national du Québec. En septembre 2000, il est le lauréat du Prix de La SORIQ (La Société des relations internationales de Québec) pour le rayonnement de ses créations hors Québec. En octobre 2001, il est honoré par l'Association des « World Leaders » au Harbourfront Centre, ce qui souligne une fois de plus l'étendue de sa carrière internationale. En 2002, la France lui rend hommage en lui octroyant la Légion d'honneur. Il est nommé Grand Québécois par la Chambre de commerce de l'agglomération de Québec et devient récipiendaire du « Herbert Whittaker Drama Bench Award » pour sa contribution exceptionnelle au théâtre canadien. L'année suivante, il reçoit le prix Denise-Pelletier, la plus haute distinction accordée par le gouvernement du Québec dans le domaine des arts de la scène, ainsi que le prix Gascon-Thomas décerné par l'École nationale de théâtre. C'est en 2004 qu'il se voit attribuer le prix Hans-Christian-Andersen remis à un artiste exceptionnel qui contribue à honorer Hans Christian Andersen à l'international. En 2005, il est honoré du prix Samuel-de-Champlain remis par l'Institut France-Canada pour son apport à la culture française, et du prix Stanislavski pour sa contribution au théâtre international et le rayonnement des productions *La Trilogie des dragons*, *Les Sept Branches de la rivière Ota* et *The Busker's Opera*. En 2007, le Festival de l'Union des Théâtres de l'Europe lui remet le prestigieux prix Europe précédemment décerné, notamment, à Ariane Mnouchkine et Bob Wilson. La production de *La Face cachée de la Lune* est nommée gagnante d'un Golden Mask dans la catégorie « Meilleure production étrangère présentée en Russie en 2007 » par le Golden Mask Festival of Russian Performing Arts. En 2009, il reçoit le Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène pour sa contribution exceptionnelle à la scène culturelle canadienne tout au long de sa carrière.

Lipsynch



Lipsynch © Erick Labbé



Lipsynch © Erick Labbé

Lipsynch — crédits

Mise en scène Robert Lepage

Texte Frédérique Bédard
Carlos Belda
Rebecca Blankenship
Lise Castonguay
John Cobb
Nuria Garcia
Marie Gignac
Sarah Kemp
Robert Lepage
Rick Miller
Hans Piesbergen

Interprétation Frédérique Bédard
Marie & autres
Carlos Belda
Sebastian & autres
Rebecca Blankenship
Ada & autres
Lise Castonguay
Michelle & autres
John Cobb
Jackson & autres
Nuria Garcia
Lupe & autres
Sarah Kemp
Sarah & autres
Rick Miller
Jeremy & autres
Hans Piesbergen
Thomas & autres

Conseillère à la dramaturgie Marie Gignac

Assistance à la mise en scène Félix Dagenais

Scénographie Jean Hazel

Conception des éclairages Étienne Boucher

Conception sonore Jean-Sébastien Côté

Conception des costumes Yasmina Giguère

Assistée de Jeanne Lapierre

Lipsynch — crédits

Conception des accessoires	Virginie Leclerc
Réalisation des images	Jacques Collin
Perruques	Richard Hansen
Participation au processus de création	Sophie Martin
Agent du metteur en scène	Lynda Beaulieu
Direction de production & de tournée	Louise Roussel
Adjointe à la production	Marie-Pierre Gagné
Direction technique	Paul Bourque
Régie générale	Judith Saint-Pierre
Régie des éclairages	Renaud Pettigrew
Régie son	Stanislas Elie
Régie vidéo	David Leclerc
Régie des costumes	Sylvie Courbron
Régie des accessoires	Virginie Leclerc
Chef machiniste	Anne Marie Bureau
Machiniste	Simon Laplante Éric Lapointe
Consultants technique	Catherine Guay Tobie Horswill
Collaboration à la scénographie - partie Thomas	Carl Fillion

Lipsynch — crédits

Musiques

Bist du bei mir de J.S. Bach
Do you know the way to San José? & The Look of Love de Bacharach / David
Le petit berger de Debussy
April in Paris de Duke / Harburg
Symphony # 3 d'Henryk Mikolaj Górecki
Every Mother's Son de Rick Miller, arrangements de Jean-Sébastien Côté
Transmission de Joy Division
All the things you are de Kern / Hammerstein
Bunte Blatter, Opus 9, Funf Albumblätter I, II, III, IV, V de Robert Schumann
Interprétation de la Symphonie #3 de Gorecki Quatuor Cartier, Martin Gauthier, Jean-Sébastien Côté

Poèmes

Les Boucliers Mégalomanes #3 & Les Boucliers Mégalomanes # 78 de Claude Gauvreau
utilisés avec la permission de M. Pierre Gauvreau
Monumenta Linguae de Juan Hidalgo

Voix enregistrées

Adrian Egan, Philip Graeme, Mary Harris, Helen King, Rick Miller

Réalisation des décors

Astuce Décors
Les Conceptions visuelles Jean-Marc Cyr

Réalisation des costumes

Janie Gagnon, Annie Simard, Sophie Royer

Production des clips vidéo

Ciné-Scène.ca

Lipsynch

une production d'Ex Machina et du Théâtre Sans Frontières
en collaboration avec
Cultural Industry Ltd et Northern Stage
coproduite par

Arts 276/Automne en Normandie
barbicanbite08, London
Brooklyn Academy of Music
Cabildo Insular de Tenerife
Chekhov International Theatre Festival, Moscow
Festival de Otoño Madrid
Festival TransAmériques, Montréal
La Comète (scène nationale de Châlons-en-Champagne)
Le Théâtre Denise-Pelletier, Montréal
Le Volcan Scène nationale du Havre
Luminato, Toronto Festival of Arts & Creativity
Napoli Teatro Festival Italia
The Sydney Festival
Wiener Festwochen

Lipsynch — crédits

Producteur délégué, Europe, Japon

Richard Castelli

adjoints au producteur délégué, Europe, Japon :

Florence Berthaud, Rossana Di Vincenzo, Pierre Laly

Producteur délégué, Royaume-Uni

Michael Morris

Producteur délégué, Amériques, Asie (sauf Japon), Océanie, NZ

Menno Plukker

Producteur pour Ex Machina

Michel Bernatchez

Le logiciel DubStudio est utilisé avec la permission de Ryshco Media.



Remerciements à la Northern Rock Foundation pour sa contribution à la production de ce spectacle.

Ex Machina est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des Arts et des Lettres du Québec et la Ville de Québec.



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Théâtre Sans Frontières est subventionnée par Arts Council England North East.

<http://www.lacaserne.net>

<http://www.tsf.org.uk>

Contact

EPIDEMIC

Richard Castelli : Directeur / Director — rc@epidemic.net
Florence Berthaud : Coordination & communication — fb@epidemic.net
Rossana Di Vincenzo : Spectacles / Performances — production@epidemic.net
Hélène Stril : Installations & expositions / exhibitions — exhibitions@epidemic.net

EPIDEMIC
15 – 15 bis, allée Massenet
F-93270 SEVRAN, FRANCE
T : 33 (0)1 43 83 49 53
F : 33 (0)1 49 36 04 39
production@epidemic.net
<http://www.epidemic.net>